

Neuerscheinung August 2015

Gérald Schlemminger, Christine Le Pape Racine, Anemone Geiger-Jaillet

Sachfachunterricht in der Fremdsprache Deutsch oder Französisch

Methodenhandbuch zur Lehreraus- und -fortbildung

2015. II, 304 Seiten mit farb. Abb. Kt. ISBN 9783834015266. € 15,—

Sprachenlernen Konkret! Angewandte Linguistik und Sprachvermittlung. Band 17



Das Unterrichten eines Schulfachs in einer Fremdsprache hat sich in den letzten fünfzehn Jahren zu einem neuen Paradigma entwickelt. Als Grundlage hierfür reicht reiner Fremdsprachenunterricht nicht aus. In der gleichen Zeit ist der sehr flexible Ansatz des sog. bilingualen, immersiven oder besser des zielsprachigen Sachfachunterrichts (CLIL/EMILE) in Europa erfolgreich umgesetzt und vielfach auch von den Sachfachdidaktiken angenommen worden. Wissenschaftliche Untersuchungen haben gezeigt, dass die Verbindung von Sprache und Sachfachinhalten für das Lernen bereichernd und motivierend ist.

Der zielsprachige Sachfachunterricht wurde zunächst hauptsächlich in der Sekundarstufe umgesetzt. Jetzt ist es an der Zeit, auch in der Primarstufe vermehrt Pilotprojekte sowie Schulzweige mit Sachfachunterricht in der Zielsprache einzurichten. Dieses Buch bezieht sich daher auf beide Schulstufen.

Die vorliegende Veröffentlichung dient als Grundlage für den zielsprachigen Sachfachunterricht der Sprachen Deutsch und Französisch. Als Nachschlagewerk richtet sie sich an Lehrpersonen, die entweder bereits ein Sachfach zielsprachig unterrichten oder dies für die Zukunft planen. Das Buch soll helfen, deren zielsprachige Unterrichtspraxis im Schulalltag zu überdenken und/oder weiterzuentwickeln. Dieses Methodenhandbuch eignet sich aber auch für die grundständige Ausbildung sowie die Begleitung

künftiger Lehrpersonen von Lernenden aller Altersstufen.

Die Autor/innen bearbeiten Themen wie das notwendige Sprachniveau für einen erfolgreichen zielsprachigen Sachfachunterricht, Schüler-Lehrer-Interaktion, doppelte didaktische Umsetzung, Fehlerdidaktik, Begriffsbildung, Lesestrategien, Evaluation... Diese Themen werden in 14 einheitlich aufgebauten Kapiteln, die nicht chronologisch gelesen werden müssen, vorgestellt.

Ausgehend vom aktuellen Forschungsstand werden an Beispielen aus dem Unterricht mögliche didaktische Wege vorgeschlagen, die in der Praxis umgesetzt werden können.

Ein ausführliches Inhaltsverzeichnis finden Sie auf unserer Homepage www.paedagogik.de

Schneider Verlag Hohengehren · Wilhelmstr. 13 · D-73666 Baltmannsweiler

✂

Bestellschein:

Bitte liefern Sie mir auf eigene Rechnung – Rechnung der Schule/Institution:

... Schlemminger, Le Pape Racine, Geiger-Jaillet
**Sachfachunterricht in der Fremdsprache
Deutsch oder Französisch**
zum Preis von € 15,00 (incl. Versand)

Name und Anschrift:

Datum:

**Schneider Verlag Hohengehren
Wilhelmstr. 13
D-73666 Baltmannsweiler**

Telefax: 0049-(0)7153-48761

Inhaltsverzeichnis

Einführung.....	11
Zum Selbstverständnis des Autorenteam	11
Aufbau des Buchs	15
1 Ein Sachfach in einer Fremdsprache unterrichten, eine erste Annäherung	19
1.1 Zu erreichende Kompetenzen	19
1.2 Erste Annäherung	20
1.3 Zielsprachiger Sachfachunterricht: eine erste Orientierung	26
1.3.1 <i>Sachfachunterricht in L2: Zusammenstellung von Modellen.....</i>	<i>26</i>
1.3.2 <i>Beispiele aus der Unterrichtspraxis.....</i>	<i>31</i>
1.4 Sprachpraxis und Einstellungen zur Sprache	38
1.4.1 <i>Die Entwicklung individueller Sprachpraxis</i>	<i>38</i>
1.4.2 <i>Sprachenpolitik und Mehrsprachigkeit in einigen europäischen Ländern.....</i>	<i>41</i>
1.4.3 <i>Situation des zielsprachigen Sachfachunterrichts in Ihrem Projekt</i>	<i>42</i>
1.5 Status der Sprachen im zielsprachlichen Sachfach	47
1.5.1 <i>Situation des Sachfachunterrichts in L2 in Europa</i>	<i>47</i>
1.5.2 <i>Soziokulturelle Einstellungen zur Sprache und Unterricht.....</i>	<i>47</i>
1.6 Weiterführende Literatur	49
1.7 Schlüssel	50
2 Über den frühen (vorschulischen) Immersionsunterricht die Welt erobern	53
2.1 Zu erreichende Kompetenzen	53
2.2 Erste Annäherung	54
2.3 Sprachliche und kommunikative Bedürfnisse in einem mehrsprachigen Umfeld	55
2.4 Unterrichtspraxis: unterstützende Lehrstrategien	57
2.5 Status der Sprachen	58
2.6 Weiterführende Literatur	60
2.7 Schlüssel	60
3 Psycho- und neurolinguistische Aspekte beim Sprachenlernen	63
3.1 Zu erreichende Kompetenzen	63
3.2 Erste Annäherung	64
3.3 Variable und invariable Komponenten in der Sprachaneignung.....	66

3.4	Sprachpraxis: Externe und interne Faktoren bei der Sprachaneignung	67
3.5	Die sprachlichen Aktivitäten im weiteren Sinne und ihre Organisation im Gehirn	70
3.6	Weiterführende Literatur	73
3.7	Schlüssel	74
4	Überlegungen zum Sprachniveau der Lernenden für einen erfolgreichen zielsprachigen Sachfachunterricht	75
4.1	Zu erreichende Kompetenzen	76
4.2	Erste Annäherung	76
4.3	Übersicht über die Schritte der Aneignung der Sprache, speziell der kognitiv schulischen Sprache	79
4.4	Unterrichtspraxis: die Stellung der kognitiv schulischen Sprache im Rahmen eines Sachfachunterrichts in der Zweitsprache	85
4.5	Kognitiv schulische Sprachbeherrschung	89
4.6	Weiterführende Literatur	92
5	Merkmale der verschiedenen zielsprachig unterrichteten Sachfächer	93
5.1	Zu erreichende Kompetenzen	93
5.2	Erste Annäherung	93
5.3	Kriterien für die Wahl des Sachfachs in der Zielsprache	96
5.4	Unterrichtspraxis: die Einstellungen der Lehrpersonen	103
5.5	Verstehen der anderen Kultur im fremdsprachlichen Sachfachunterricht Geschichte	109
5.6	Weiterführende Literatur	111
6	Die Funktion der Sprache im zielsprachigen Sachfachunterricht	113
6.1	Zu erreichende Kompetenzen	113
6.2	Erste Annäherung	113
6.3	Die Herausforderung des Sprachwechsels	116
6.4	Unterrichtspraxis: die Aneignung von Kenntnissen in der Zielsprache	118
6.5	Die Stellung des Sprachwechsels	122
6.6	Weiterführende Literatur	125
7	Schüler-Lehrer-Interaktion im zielsprachigen Sachfachunterricht und integrierter Aufbau von Sachfachwissen	126
7.1	Zu erreichende Kompetenzen	126
7.2	Erste Annäherung	126

7.3	Analyse interaktiver Situationen	129
7.4	Unterrichtspraxis: der Aufbau von Fachwissen	132
7.5	Integrierter Aufbau von Sprach- und Fachkenntnissen	137
7.6	Weiterführende Literatur	143
8	Didaktische Umsetzung	145
8.1	Zu erreichende Kompetenzen	145
8.2	Erste Annäherung	146
8.3	Doppelte didaktische Umsetzung	147
8.4	„Die Atmung“ im zielsprachigen Biologieunterricht als Beispiel doppelter didaktischer Umsetzung	150
8.6	Weiterführende Literatur	155
9	Unterrichtsmethoden	157
9.1	Zu erreichende Kompetenzen	157
9.2	Erste Annäherung	157
9.3	Qualitätskriterien für den zielsprachigen Sachfachunterricht	160
9.4	Unterrichtspraxis: Lehrstrategien in einem zielsprachigen Sachfachunterricht	163
9.5	Methodische Beispiele aus der Praxis	165
	9.5.1 Heuristisches Vorgehen	165
	9.5.2 Befragung von Lehrpersonen zum Geschichtsunterricht in L2	166
9.6	Weiterführende Literatur	168
10	Fehlerdidaktik	169
10.1	Zu erreichende Kompetenzen	169
10.2	Erste Annäherung	170
10.3	Die Rolle der Korrektur im zielsprachigen Sachfachunterricht	171
10.4	Unterrichtspraxis: Fehleranalyse in der schriftlichen Produktion	172
10.5	Fehlerkorrektur in der mündlichen Kommunikation	176
10.6	Weiterführende Literatur	179
11	Begriffsbildung im zielsprachigen Sachfachunterricht: Aufbau des Fachwortschatzes	181
11.1	Zu erreichende Kompetenzen	181
11.2	Erste Annäherung	182
11.3	Die an der Aneignung von Fachbegriffen beteiligten kognitiven Funktionen und Prozesse	183
11.4	Unterrichtspraxis: Fachwortschatzarbeit	185
11.5	Didaktische Konsequenzen aus der Arbeit mit Fachbegriffen	188
11.6	Weiterführende Literatur	191
11.7	Schlüssel	191

12 Lesestrategien – Texterschließung	193
12.1 Zu erreichende Kompetenzen	193
12.2 Erste Annäherung	194
12.3 Das Verstehen von authentischen Fachtexten	197
12.4 Praxisbeispiel: Textarbeit im zielsprachigen Geographieunterricht	198
12.5 Interaktives und zyklisches Lesen (Spiralprinzip)	207
12.6 Weiterführende Literatur	210
13 Erstellung von Arbeitsblättern für Schüler und Schülerinnen	213
13.1 Zu erreichende Kompetenzen	213
13.2 Erste Annäherung	213
13.3 Unterrichtspraxis: Analyse von Schülerarbeitsblättern aus der Sekundarstufe I	217
13.4 Unterrichtspraxis: Analyse von Schülerarbeitsblättern aus der Primarstufe	225
13.6 Weiterführende Literatur	231
13.7 Schlüssel	232
14 Evaluation für den zielsprachigen Sachfachunterricht	233
14.1 Zu erreichende Kompetenzen	233
14.2 Erste Annäherung	234
14.3 Qualitätskriterien für Testformate	238
14.4 Unterrichtspraxis: formative und summative Evaluation	241
<i>14.4.1 Das Lernjournal im zielsprachigen Sachfachunterricht</i>	241
<i>14.4.2 Die Planarbeit: Wochenplan, Arbeitsplan</i>	243
14.5 Leistungsmessungen in der Praxis	247
14.6 Weiterführende Literatur	249
Thematisch geordnetes Glossar	251
Index der Autorinnen und Autoren	259
Index der Schlüsselwörter	262
Bibliographie	265
Anhang 1:	299
Anhang 2:	302